

112年公務人員高等考試三級考試試題

類 科：國際文教行政（選試西班牙文）

科 目：西班牙文（包括作文、翻譯與應用文；兼試基礎英文，占30%）

考試時間：2小時

座號：_____

※注意：(一)禁止使用電子計算器。

(二)不必抄題，作答時請將試題題號及答案依照順序寫在試卷上，於本試題上作答者，不予計分。

一、中譯西：(25分)

行政院長蘇貞昌19日在中央政府總預算完成三讀後，赴總統府再度向蔡總統請辭。蔡總統今天上午與蘇貞昌、陳建仁在總統府召開記者會，正式宣布由陳建仁接任行政院長。

陳建仁致詞時說，蘇貞昌擔任行政院長4年期間穩定政局、協助蔡總統連任成功，並在3年來帶領行政團隊度過百年大疫，讓臺灣在疫情期間的經濟發展、社會安定，都受到全球矚目，團隊很有效率，保持高民調滿意度。

二、西譯中：(25分)

Taiwán, una pintoresca isla montañosa, se encuentra en el borde oeste de “Anillos de Fuego del Pacífico” (Cinturón Circumpacífico). El continuo movimiento de las placas tectónicas ha creado unos majestuosos picos, colinas onduladas, llanuras, cuencas, costas y otras maravillas naturales. Taiwán, una isla azotada frecuentemente por las calamidades naturales y muy aislada y marginada en el panorama internacional a lo largo de muchos años; pero, sin ninguna duda, Taiwán, un lugar que posee un nivel muy avanzado de medicina, de tecnología, de educación, cuenta con uno de los mejores sistemas de cobertura universal de salud en el mundo, y es un pueblo muy trabajador y acogedor.

三、作文：文長約200字。(20分)

Una delegación de diplomáticos centroamericanos quiere visitar nuestro país para conocer el sector turístico nacional. Si eres funcionario de Taiwán, ¿cómo organizas la visita?

四、英譯中：(15分)

One important problem in all translating and in all attempts at cross-cultural understanding is: can culture A ever really understand culture B on that culture's own terms? Or do grids always define the ways in which cultures will be able to understand each other? Are the grids the prerequisite for all understanding or not? Language is embedded in culture, and linguistic acts take place in a context and texts are created in a continuum not in a vacuum. In view of intensified globalization, translation is complicated by processes of constant cultural transformation and change.

五、中譯英：(15分)

「糧食安全」意指每個人在任何時候都擁有獲得充足食物和免於飢餓的基本權利。生在臺灣許多人很難感受到「糧安」的問題，因為政府向來重視糧安，超前部署許多重要農糧產品的安全庫存。然而，全世界還有許多地方仍在努力與「糧安」奮鬥。根據聯合國估計，全球人口將在2050年時增加到90億，預估糧食至少要再增產70%，才能避免饑荒。